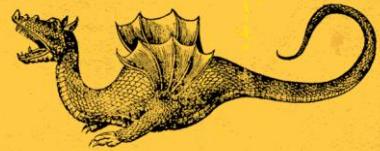




PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



La parodia del mito del rey Arturo y la Galicia celta: *La saga/fuga de J. B.* (1972) de Gonzalo Torrente Ballester (1910-1999)

Juan Miguel Zarandona Fernández
(Universidad de Valladolid)

Abstract

Desde el siglo XIX, España y Portugal participaron en el renacer paneuropeo de la cultura y la literatura celtas, muy productivo en la nueva Europa. La añeja materia de Bretaña, la del rey Arturo, Merlín, la Tabla Redonda, Camelot o el Santo Grial, protagonizó dicho renacer que también alcanzó las regiones y lenguas de Iberia, en especial, a la Galicia brumosa, cuyo pueblo soñó ser una nación celta, y se esforzó por trasladar su creencia a la realidad, en su cultura popular y su literatura autóctona. Pasados los años, ya cerca del final del siglo XX, el maestro gallego de las letras, Gonzalo Torrente Ballester, publicó su monumental novela: *La saga/fuga de J. B.* (1972), toda una parodia hilarante de celtismo y del arturismo gallego.

Palabras clave: Rey Arturo, Galicia, celtismo, parodia, Torrente Ballester, *La saga/fuga de J. B.*

From the 19th century onwards, Spain and Portugal participated in the pan-European revival of Celtic culture and literature, which was very productive in the new Europe. The ancient matter of Brittany, that of King Arthur, Merlin, the Round Table, Camelot or the Holy Grail, played a leading role in this revival, which also reached the regions and languages of Iberia, especially misty Galicia, whose people dreamed of being a Celtic nation, and strove to translate their belief into reality, in their popular culture and native literature. Over the years, near the end of the 20th century, the master of Galician letters, Gonzalo Torrente Ballester, published his monumental novel *La saga/fuga de J. B.* (1972), a hilarious parody of Celtic and Galician Arthurianism.

Keywords: King Arthur, Galicia, Celticism, parody, Torrente Ballester, *La saga/fuga de J. B.*

§

Hasta ahora había una silla vacía a la derecha de Miguel de Cervantes, que acaba de ser ocupada por GTB, que ha escrito *La saga/fuga de J. B.*

José Saramago

De todos los disparates que el lector que subscribe ha leído en este mundo, este es el peor. Totalmente imposible de entender, la acción pasa en un pueblo imaginario, Castroforte del Baralla, donde hay lampreas, un cuerpo Santo que apareció en el agua, y una serie de locos que dicen muchos disparates. De cuando en cuando, alguna cosa sexual, casi siempre tan disparatada como el resto, y alguna palabrota para seguir la actual corriente literaria. Este libro no merece ni la denegación ni la aprobación. La denegación no encontraría justificación, y la aprobación sería mucho honor para tanto cretinismo e insensatez.

Se propone se aplique el SILENCIO ADMINISTRATIVO.
Dictamen de la censura franquista

1. Introducción

Desde mediados del siglo XIX, con el furor del romanticismo que tuvo lugar en la región española de Galicia, fenómeno cultural conocido como el Rexurdimento, por el *resurgir* de la lengua gallega y la cultura propia local, comenzaron a proliferar las teorías históricas, más o menos fundamentadas, que proclamaban que la definición más poderosa y auténtica de Galicia era aquella que concebía a esta como una «nación celta» a la par de Escocia, Irlanda, Gales o la Bretaña francesa. Dentro del campo de la creación literaria, esta mecha prendió con un éxito desbordante, gracias al cual toda una sucesión de escritores de la tierra, la mayoría también en lengua gallega, recurrieron al rey Arturo y a la materia de Bretaña como fuente de inspiración y objeto de apropiación literario-cultural. El legado de los pioneros del cultivo de este mito contemporáneo ha sido muy fructífero y ha logrado sobrevivir hasta el siglo XXI de manera ininterrumpida. Sin embargo, como no puede existir una moneda que no tenga dos caras,

tampoco existe *entusiasmo devoto* alguno sin su reverso *paródico*. Es decir, también hay que contar con *La saga/fuga de J. B.*, de 1972, la monumental novela caballeresca, entre otras muchas cosas, tildada de obra maestra del apreciado autor gallego Gonzalo Torrente Ballester (Ferrol, 1910-Salamanca, 1999) y considerada una de las más grandes novelas españolas del siglo XX. Don Gonzalo demuestra ser un gran conocedor de esta tradición, también admirador de su encanto y politización, pero no impide que su talento irónico-festivo se cebe de ingredientes tales como: ironía, burla, ridiculización, caricatura, descreimiento, etc. Todo esto abunda en su *La saga/fuga de J. B.*, una comedia humana laberíntica y un novelón artúrico y caballeresco de la posmodernidad desmitificadora, hasta donde dicha posmodernidad permite llegar. Por tanto, es necesario plantearse la necesidad de desvelar algunas de sus claves más originales desde la perspectiva artúrica para que no caiga en el olvido durante más tiempo.

En consecuencia, este artículo se organizará en una estructura de cuatro grandes apartados, cuyos objetivos prioritarios giran en torno a:

- (a) la figura de «rey Arturo», dedicado a la materia de Bretaña o materia artúrica y a los Estudios Artúricos, área del saber multidisciplinar contemporáneo, también ibérico;
- (b) la «Galicia celta» como realidad soñada y como terreno fértil para el enraizamiento de este mundo mítico, en apariencia, más propio de las islas británicas;
- (c) el escritor «don Gonzalo Torrente Ballester», fabulador favorito del pueblo español, gallego para más señas y ¿celta descreído?;
- (d) y «*La saga/fuga de J. B.* (1972)», monumento insuperado de la literatura española e hispana contemporánea al que también le ataña la materia de Bretaña.

2. El rey Arturo en la Iberia de los siglos XIX, XX y XXI

A comienzos del siglo XXI, cayó en nuestras manos un monumento bibliográfico, la titulada *The New Arthurian Encyclopedia* (1996), dirigida y por el profesor Norris Lacy. Entre las entradas de temática medieval y

clásica que se ocupaban de tradiciones nacionales de literatura artúrica se encontraban las siguientes: «Dutch» (122-123); «English» (133-136); «French» (160-162); «German» (182-188); «Italian» (245-247); «Welsh» (507-509); and «Spanish/Portuguese» (425-428). Esta enciclopedia también incluye entradas contemporáneas de tradiciones nacionales literarias, aunque son menos: «Dutch» (123-125); «English» (136-144); «French» (162-166); y «German» (188-194).

Yo, entonces, ya había comenzado a estudiar la recepción española del poeta victoriano Alfred Lord Tennyson (1809-1892), autor del ciclo de doce grandes poemas titulado los *Idylls of the King* (1859-1885), compuesto a lo largo de muchos años, que cuentan de nuevo el conjunto de las narraciones del rey Arturo y que se convirtió en el ejemplo máximo de la recuperación de la materia artúrica propia del siglo XIX¹. Por lo tanto, sabía que no era verdad que tanto la literatura española como todas las literaturas ibéricas también se habían aficionado a la literatura artúrica desde el siglo decimonónico. Había descubierto que la biblioteca de la Casa-Museo de José Zorrilla de Valladolid albergaba un extraordinario volumen de leyendas en verso del vate don José Zorrilla (1817-1893), en dos tomos y titulado *Ecos de las Montañas*, de 1868 y de gran tamaño, y en edición lujosa a cargo de la legendaria casa Montaner y Simón de Barcelona, y profusamente ilustrados con grabados del maestro francés Gustave Doré (1832-1883), ilustrador de Tennyson que fue heredado por Zorrilla. *Ecos de las montañas* se compone de tres grandes leyendas: «El castillo de Waifro»; «La fe de Carlos el Calvo»; y «Los encantos de Merlín». Las dos primeras están inspiradas en la *Historia de Cataluña y de la Corona de Aragón* (1860), del afamado historiador, político e intelectual barcelonés Víctor Balaguer (1924-1901). Pero la tercera, por lo contrario, es una traducción libérrima, adaptación o, incluso, libre creación basada en un original de su homólogo, el poeta victoriano Alfred Tennyson, es decir, el idilio titulado «Merlin and Vivien», según la edición de este influyente poema que se incluyó en el

¹ Véase la edición completa contemporánea, con introducción y notas, del año 1989 en la bibliografía.

volumen de los idilios ya escritos por entonces, los de los años 1867/1868, y que se publicó ilustrado con los grabados de Doré².

Con el tiempo, este hallazgo iniciático se transformó en un canon muy completo de la literatura contemporánea inspirada en el mundo artúrico de los ámbitos ibérico e iberoamericano, que además incluye a otras modalidades artísticas como el cine, el cómic o las bellas artes. Las últimas versiones de dicho canon se han publicado en un capítulo específico del volumen *Arthur of the Iberians*, coordinado por el Prof. David Hook (Zarandona, 2015b, 408-445); y en un artículo publicado en el *Journal of the International Arthurian Society (JIAS)* (Zarandona, 2017, 4-37)³.

Los centenares de entradas, tanto de títulos como de autores, que constituyen esta colección se encuentran clasificados en ocho apartados amplios, en concreto, los siguientes: (1) pioneros del retorno de la materia de Bretaña a las letras españolas e hispanas (José Zorrilla, por aportar un ejemplo); (2) seguidores de Alfred Tennyson (Benjamín Jarnés); (3) seguidores de Richard Wagner (Alexandre de Riquer); (4) defensores de una Galicia celta (Álvaro Cunqueiro); (5) neomedievalismo (Joan Perucho); (6) nuevos tristanes (Benito Pérez Galdós); (7) literatura infantil y juvenil (José Miguel Bellosio); y (8) colección iberoamericana (Agustín Yáñez).

Y ¿cuáles serían las características propias del canon de literatura artúrica ibérica e iberoamericana contemporánea? A saber, las siguientes: (1) es un canon muy rico, amplio y variado; (2) se compone desde textos muy minoritarios hasta títulos muy populares; (3) comprende una grandísima variedad de tratamientos muy originales y desmitificadores de los argumentos, motivos y personajes heredados de la tradición, es decir, con gran número de innovaciones marcadas por las ideologías contemporáneas (feminismo, ecología, luchas de ideología y poder, defensa de las minorías, etc.); (4) es multilingüe: español, portugués, catalán-valenciano, gallego,

² Para posibles interesados en esta peripecia única de traducción y recepción literarias y cultural que unió el destino de tres genios del siglo XIX, Tennyson, Doré y Zorrilla, y que representa un hito fundacional del retorno contemporáneo de la materia de Bretaña a las tierras de Iberia, y, además, para posibles curiosos que quieran averiguar cómo una traducción de los poemas de Tennyson, con los grabados de Doré, se convirtió en una historia legendaria de Cataluña en versos de don José Zorrilla, puede consultarse el siguiente libro: *Los Ecos de las montañas de José Zorrilla y sus fuentes de inspiración: de Tennyson a Doré* (Zarandona, 2004).

³ Una versión ampliada de este canon sigue pendiente de publicación.

vasco, asturiano); (5) ha sido un esfuerzo continuado, sin interrupciones desde el siglo XIX hasta el XXI; y (6) muestra un gran afán por atraer a personajes y lugares de la tradición a contextos locales de la península ibérica o las Américas, donde se naturalizan y fusionan con los nuevos escenarios.

3. La Galicia celta

La creación del mito de la Galicia celta se debe atribuir a historiadores gallegos de mediados del siglo XIX, y fue un fenómeno coetáneo al renacer de la lengua gallega, así como de una literatura independiente en lengua gallega⁴, y, también, a la vuelta del interés europeo por la redacción literaria y producción artística inspirada en los asuntos artúricos de origen medieval. Numerosos estudios han debatido la fusión de ambos fenómenos en las tierras gallegas. Por ejemplo, el titulado: *A materia artúrica na literatura galega*, esfuerzo investigador surgido de la pluma de María Xesús Lama López (2022). O capítulos como el denominado: «From Pondal (1835-1917) to Cabanillas (1876-1956): Ossian and Arthur in the making a Celtic Galicia» (Zarandona, 2016, 189-209).

Por lo que se refiere a estos historiadores, hay que citar, sobre todo, a los intelectuales Benito Vicetto (1824-1878)⁵ y Manuel Murguía (1833-1923), figuras muy representativas de dicha segunda mitad del siglo decimonónico y miembros de pleno derecho del movimiento llamado Rexurdimento, según se ha citado anteriormente. Este movimiento tenía fines culturales como la recuperación, defensa y promoción de la lengua y la literatura gallegas, pero también intenciones políticas como la recuperación, defensa y promoción de una nación diferenciada llamada Galicia. Dicha recuperación-creación-promoción debía, además, estar encaminada a la consolidación y recreación, si fuera necesario, de una nación, con su

⁴ Estos esfuerzos, de raíz e inspiración plenamente romántica, que estuvieron encaminados a la recuperación de las lenguas y literaturas regionales españolas, olvidadas en muy gran medida desde hacía siglos, recibieron nombres diferentes según los ámbitos geográficos de cada lengua minoritaria: Renaixença para el catalán-valenciano, Euskal Pizkundea (Renacer Vasco), para el euskera, y Rexurdimento, para el gallego.

⁵ La historia de Vicetto se publicaría de forma póstuma entre 1880 y 1882 en Montevideo.

correspondiente cultura propia, la *celta*. La idea, balbuceante en sus primeros momentos, conquistó pronto no solo a intelectuales, escritores y políticos locales, sino al pueblo, que la convirtió en seña de identidad y protagonista de la cultura popular gallega⁶. Los paralelos con lo acontecido en Reino Unido para las naciones celtas de Escocia, Gales, Irlanda o Cornualles, o en Francia para la Bretaña francesa, fueron y son más que evidentes. Se trataba del furor cultural, literario y lingüístico causado por el llamado *Celtic revival* que tuvo también su eco y consecuencias, como estamos comprobando, en el noroeste gallego peninsular de la vieja Iberia. El renacer del rey Arturo, héroe celta por excelencia, fue un ingrediente fundamental de dicha tendencia popular.

Esta reivindicación, en tierras galaicas, fue muy polémica desde el principio. La ciencia (Historia Antigua, Arqueología, etc.) nos dice que ni siquiera fue Galicia, precisamente, la región de la Península que conoció la presencia de más población de raza, etnia o cultura celta. Ese trono le corresponde al área geográfica, entre Castilla oriental y Aragón, llamada la Celtiberia, cuyo yacimiento arqueológico más conocido es el que constituye las ruinas de la heroica ciudad de Numancia, en la actual provincia de Soria. Esto, sin embargo, ni impidió ni estorbó el entusiasmo galaico de la nueva identidad descubierta o afianzada, plasmada en una colección generosa de hitos culturales.

Por ejemplo, la traducción, desde comienzos del siglo XX, de un texto irlandés del siglo XII, el *Leabhar Gabhála Érenn* o *Libro de las invasiones de Irlanda*, es decir, la crónica o recuento de las invasiones sufridas por la isla irlandesa procedentes de la península ibérica, entiéndase, desde Galicia (Álvarez Lugrís, 2005, 74-83). De esta manera, se popularizó el hecho de que la ciudad de La Coruña se llamaba, en aquellos tiempos, Brigantia.

⁶ Algunos de los equipos deportivos de las dos ciudades más populosas de Galicia eligieron sus nombres en consonancia con este furor por el celtismo. El ejemplo más sobresaliente es el equipo de fútbol del Real Club Celta de Vigo, fundado en 1923. Por su parte, el equipo de baloncesto de La Coruña, se llama Club Baloncesto Breogán, en honor del supuesto héroe celta local que protagonizó las legendarias invasiones medievales de Irlanda desde el noroeste de la península ibérica.

Igualmente, se conoció la existencia de un gran héroe local llamado Breogán (Sainero, 2008) el cual colonizó y comenzó a protagonizar la memoria o imaginario colectivos de la localidad coruñesa⁷.

Un segundo ejemplo sería aquel de la comarca septentrional gallega conocida por la Bretoña, parte hoy en día de la provincia de Lugo (García y García, 1978, 2000). Es un hecho bien conocido y aceptado que, entre los siglos IV y VII, tuvieron lugar las llamadas migraciones celtas desde las islas británicas, huyendo del avance invasor de los pueblos germánicos de anglos, sajones y jutos. Su destino principal, probado por la historia, fue la región occidental de cultura y lengua celtas de Bretaña. Sin embargo, algunos de estos fugitivos, en vez de hacia Bretaña, desviaron sus velas hacia esta región del norte de Galicia, donde constituyeron una comunidad específica que se mantuvo durante siglos (Zarandona, 2015a, 17-18; Zarandona 2016, 192-194). Esto también estaría probado documentalmente, aunque tal vez no su impacto real en la comunidad gallega en su conjunto.

En tercer lugar, debemos retornar a Manuel Murguía, más conocido por ser el esposo de la mítica Rosalía de Castro, protagonista máxima del canon de la literatura gallega en lengua gallega, y por ser el fundador de la Real Academia Galega en 1906. Pero el mayor empeño de su vida fue su *Historia de Galicia*, publicada entre 1865 y 1911⁸. Su tesis principal, a la que se subordinan todos los hechos históricos, es que los dos pilares de la identidad y la nación gallegas son la lengua, que, precisamente, no es un idioma celta, sino románico, y las raíces celtas. Además, Galicia, como nación oprimida, y los celtas gallegos han estado siempre en lucha contra los invasores: romanos, germánicos (suevos), los reinos medievales españoles (León y Castilla) y la España centralizada y unida.

Si retornamos y nos centramos en el ámbito literario, no se puede pasar por alto, como clave interpretativa, al escocés James MacPherson (1736-1796), quien afirmó que había traducido, desde el antiguo gaélico,

⁷ Hoy en día se sigue manteniendo el aprecio por la figura lejana del héroe Breogán en La Coruña, como podrán comprobar todos los visitantes que acuden a la ciudad y visiten su conocido faro conocido como la Torre de Hércules. Junto a este antiguo monumento, se erige hoy en día una monumental escultura en piedra de este héroe.

⁸ Don Manuel tardó cuarenta y seis años en completar y publicar su monumental historia en cinco volúmenes. Véanse los datos completos en la bibliografía.

toda una antiquísima colección de poemas del bardo Ossian, protagonizados por el héroe Óscar⁹. Ya fueran, de verdad, traducciones o, por lo contrario, libres recreaciones o, incluso, pura invención, lo cierto es que su descubrimiento se convirtió en todo un fenómeno paneuropeo que también llegó a la literatura española, ayudado por la traducción, la imitación o la mera influencia. Cabe citar a Ángel de Saavedra, el duque de Rivas (1791-1865) o al poeta José de Espronceda (1808-1842) y su composición significativamente titulada: *Óscar y Maldiva* (ca. 1830)¹⁰. Galicia, por su parte, conoció una personalidad artística a la que se ha denominado, entre otros, con los siguientes epítetos: el MacPherson de Galicia, el Ossian local o el bardo galaico¹¹. Se trató de Eduardo Pondal (1835-1917), el gran poeta del Rexurdimento en lengua gallega y uno de los más entusiastas defensores y creadores, desde el ámbito de las letras, del mito de la Galicia celta. Él mismo dio el nombre de «A Cova Celta» al local de la calle Real de La Coruña donde se reunía con artistas e intelectuales de su mismo parecer, como Manuel Murguía, en una especie de hermandad en pro de la poesía.

Otro hito imprescindible fue la traducción de algunos poemas, también al gallego, del poeta victoriano inglés Alfred Tennyson, anteriormente citado, y quien fuera el protagonista indiscutible del renacer artúrico, o *Arthurian revival*, como fenómeno integrado en el más amplio *Celtic revival*, con sus monumentales *Idylls of the King*, igualmente citado antes, recuento completo de todas las narrativas artúricas como no se conocía igual desde la Edad Media.

3.1. *La nueva tradición gallega propia del rey Arturo*

Si Ossian jugó el rol de primer gran pilar del neoceltismo gallego, el segundo gran pilar también tuvo también nombre propio para denominarlo y conocerlo: Arturo (Artur, en gallego). Arturo conquistó las letras gallegas e inauguró toda una nueva tradición literaria autóctona. Los nombres de autores que han redactado y creado dentro de los límites literarios y artísticos de esta tendencia son legión. En este artículo quiero resaltar

⁹ Véase la edición contemporánea, con introducción y notas, del año 1996 incluida en la bibliografía.

¹⁰ Para una edición completa de los poemas de Espronceda, véase la sección bibliográfica.

¹¹ Para consulta de un estudio completo sobre Ossian en España, véase Montiel (1974).

cinco nombres a los que considero los principales representantes del productivo arturismo galaico contemporáneo¹².

En primer lugar, no se puede prescindir de Ramón Cabanillas (1876-1956), el llamado Poeta de Galicia, autor de una colección de poemas épicos titulada: *Na noite estrelecida. Sagas* (1926). Estas sagas constan de tres partes: «A espada Escalibor», «O cabaleiro de Sant Grial» y «O soño do rei Arturo». La primera se desarrolla en la isla gallega de Sálvora. En la segunda el Grial se encuentra en el monte gallego de O Cebreiro. Y en la tercera el rey Arturo duerme su sueño eterno en Galicia, no en Avalón.

El segundo talento fue el de Vicente Risco (1884-1963) y su casi volumen póstumo *Mitología cristiana* de 1963, el cual versa sobre la rocambolesca, pero fascinante, teoría de los siete sabios del Grial: Merlín, el moro Flegetanis, el armenio Kyot, Chrétien de Troyes, Wolfram von Eschenbach, Ana Catalina Emmerich y Richard Wagner.

Tampoco puede faltar el mayor fabulador que Galicia nunca tuvo, Álvaro Cunqueiro (1911-1981), autor de decenas de pequeños textos artúricos y merlinescos, aparte de muchas decenas de alusiones a estos sus personajes favoritos en sus novelas. No obstante, su gran monumento a este respecto es su *Merlín e familia e outras historias* (1955), traducido y ampliado por él mismo al español en 1957. Lo mismo puede afirmarse del irrepetible y enigmático Xosé Luís Méndez Ferrín (1938-), con cuentos como «Percival» (1958) o «Amor de Artur» (1982)¹³.

El quinto sería don Gonzalo Torrente Ballester (1910-1990).

4. Gonzalo Torrente Ballester

¿Qué se puede decir de don Gonzalo que ya no se sepa? En primer lugar, Torrente Ballester fue siempre, durante toda su vida y aunque vivió

¹² Otros muchos nombres podrían haber sido incluidos en esta sección, entre ellos los de Emilia Pardo Bazán, Leandro Carré, Dario Xoan Cabana, Antón Castro, Carlos González Reigosa, Ricardo Carvalho Calero o Xosé Ramón Loureiro.

¹³ Los datos completos de las primeras ediciones de los textos citados en este párrafo y en los dos anteriores se pueden consultar en la bibliografía.

en varios lugares, un gallego militante, aparte de un ícono de las letras españolas del siglo XX. Además, su reinado no se circunscribió al ámbito o mundillo de los círculos exquisitos de las letras, sino que llegó a ser un protagonista de la cultura popular en español. Cítense, al respecto, las conocidísimas adaptaciones de algunas de sus novelas a la pequeña y a la gran pantalla: su monumental trilogía *Los gozos y las sombras*, I, II y III (1957-1962) se transformó en 1982 en una serie televisiva. Asimismo, su *Crónica del rey pasmado* (1989) dio lugar a la película *El rey pasmado* en 1991, una deliciosa comedia de humor que narra las correrías del joven rey Felipe IV (1605-1665). No cabe olvidarse tampoco del hecho de que a nuestro autor se le otorgaron todos los principales premios españoles: Premio Cervantes, Premio Príncipe de Asturias de las Letras, Premio Nacional de las Letras y Premio Planeta, así como algunos internacionales de Francia y Portugal.

Gonzalo Torrente Ballester, como sabemos, es también el autor de *La saga/fuga de J. B.* (1972), pero este título es otra cosa muy distinta de lo que son los textos de sus antecesores y coetáneos gallegos. Como bien ha señalado Carmen Becerra, marcó un antes o un después: «Es cierto que cuando en 1972 se publicó *La saga/fuga de J. B.* la recepción que la crítica y el público había otorgado hasta entonces a las obras de este autor efectuó un giro de ciento ochenta grados» (1994, 14).

5. *La saga/fuga de J. B.*

La crítica (Becerra, 1982, 1994, 2011; López Roldán, 2001; Soler Serrano, 2000) ha alabado siempre grandemente este título, *La saga/fuga de J. B.*¹⁴, de don Gonzalo Torrente Ballester: una de las mejores novelas españolas del siglo XX; la obra maestra de don Gonzalo, aunque no la más popular, y comparable con el *Don Quijote* de Miguel y Cervantes, etc.

El mismo año de su publicación, obtuvo dos galardones: el Premio de la Crítica y el Premio Ciudad de Barcelona. Pero también es cierto, en contraste, que nunca se ha hecho una versión cinematográfica o televisiva

¹⁴ Recuérdese que el título del poema épico artúrico de Ramón Cabanillas también incluía la palabra *saga* en su título: *Na noite estrelecida. Sagas*.

de esta gran novela. Por ello, su popularidad entre los lectores ha sido mucho más limitada.

Al respecto, hay que reconocer que no se trata de un texto fácil de leer por varios motivos, entre los que cabe resaltar los siguientes:

- 1) *Claves culturales*. No es solo un relato muy español de difícil explotación, sino, sobre todo, muy gallego, al estar repleto de claves culturales históricas, sociales, antropológicas, folclóricas y etnográficas, etc., no fáciles de entender para su público gallego y español. En consecuencia, aún es mucho más complicado de entender en otros países y culturas. Por ello, sin duda, solo ha conocido dos traducciones, una al francés, en 1991, y otra al portugués, en 1992.¹⁵
- 2) *Agotadora para el lector por su complejidad*. Es una novela episódica en grado extremo, al estar tejida de un interminable sucesión o desfile de narraciones breves cuyas conexiones no son fáciles de descubrir. También presenta una red laberíntica de centenares y centenares de personajes, lo que constituye una auténtica comedia humana gallega o una apabullante novela coral. Resulta, en consecuencia, extremadamente fácil confundirse y equivocarse en el momento de identificar quién es quién. Además, puede interpretarse como un completo estudio antropológico de todos los tipos humanos posibles que pueden surgir y representar a una comunidad humana única.
- 3) *La lengua*. El lector se encuentra ante una novela española, pero cuyo lenguaje es un híbrido entre español y gallego. Hay una gran abundancia de jergas regionales, así como variadísimos experimentos formales, distorsiones creativas de la lengua o seudoregionalismos cómicos. En palabras de Carmen Becerra: «En *La saga/fuga de J. B.* únicamente el lenguaje sustenta el fantástico

¹⁵ Con independencia de cuáles hayan sido los resultados, no cabe más que alabar el arrojo de los traductores al atreverse a abordar la empresa de traducir la novela de don Gonzalo (datos completos en la bibliografía). Solo resta desear que otros valientes asuman la tarea de verterla a otras lenguas, al menos alguna de entre las principales.

mundo narrativo creado ... de ahí que casi todos los recursos empleados tengan como base el juego lingüístico» (Becerra, 1992, 21).

- 4) *Falta de seriedad.* El lector, para alcanzar el éxito interpretativo, debe tener muy claro que nada de lo que se recoge en estas páginas debe tomarse muy en serio. Nada es del todo creíble; la ironía, el humor, la parodia, la carcajada son los sentimientos dominantes y todo vale para ello. Galicia es así, descreída y socarrona, aunque aquí se trate de interpretar, reproducir y otorgar nueva vida a los elevados valores artúrico-caballerescos.
- 5) *Experimentalismo formal.* Se trata de una novela muy experimental. Es decir, al laberinto de personajes y maraña de tramas, se ha de añadir que es un texto que se manifiesta al tanto de todos los experimentos formales de las narraciones posmodernas y posestructuralistas del siglo XX:
 - a. Sin orden cronológico.
 - b. Mezcla continua de argumentos secundarios.
 - c. Se le ofrecen opciones al lector para que pueda elegir según sus gustos o voluntad.¹⁶
 - d. El personaje-narrador no es omnisciente, sabe muy poco, por lo que se crean todo tipo de incertidumbres en el lector.
 - e. Todos los acontecimientos, desde los históricos hasta los cotidianos de cada día, se someten al prisma de diferentes visiones contrastadas.
 - f. Coexistencia de todo tipo de géneros textuales: poemas, crónicas, textos científicos, artículos periodísticos, leyendas, mitos, etc. La novela del siglo XX lo absorbe todo.
 - g. Continuas intertextualidades, vueltas atrás en el tiempo (*flashbacks*) y digresiones.
 - h. Contradicciones argumentales y un relativismo absoluto que afecta a lo narrado.
 - i. Combinación de las artes: literatura y música.

¹⁶ Se trataría del juego literario que nueve años antes habría inmortalizado en español el argentino Julio Cortázar (1914-1984), con su novela *Rayuela* (1963), la cual podía leerse de varias maneras.

- j. Protagonismo absoluto de los antihéroes. En realidad, se trata de un mundo donde ya no quedan héroes, tampoco de los artúricos, por mucho que sus seguidores lo pretendan.
- k. Realismo mágico con una sofisticada mezcla de realidad, a veces realidades muy crudas, y fantasía desbordada¹⁷.

¿Pero la novela tiene algo que se aproxime a un hilo argumental? Según se mire, el texto narra los acontecimientos, sucedidos y leyendas (*sagas*) de la ciudad gallega imaginaria de Castroforte del Baralla¹⁸, localidad siempre rodeada de la niebla, como Galicia a la que simboliza en su conjunto, lo que enfatiza su irreabilidad y su naturaleza de producto de la fantasía y la imaginación¹⁹.

Y si *saga* es una de las palabras clave del título, la otra es *fuga*. Toda la narración sigue una estructura musical, la típica del género de la fuga, con sus típicas técnicas de composición basadas en el contrapunto y los motivos recurrentes. Esto se refleja en la aparición cíclica de personajes cuyos nombres empiezan con las letras J y B, o las dos Mesas Redondas.

Aparte de todo ello, la combinación de fantasía y realismo, también del más agresivo, no lo explica todo. Se ha de tener siempre en cuenta otro ingrediente: ambos universos narrativos se presentan siempre teñidos de sentido del humor.

Si el espacio se circunscribe a una localidad, en apariencia reducida, aunque de muy profunda e ilimitada simbología, por el contrario, el tiempo

¹⁷ Don Gonzalo también fue un prolífico escritor de literatura fantástica, como la antología de sus propios textos fantásticos titulada *Los mundos imaginarios* (1992), editada por la estudiosa Carmen Becerra, bien prueba. Por supuesto, se incluyen varios pasajes de *La saga/fuga de J. B.*

¹⁸ Parece claro que Torrente Ballester, para crear la localidad de Castroforte del Baralla, capital de una imaginaria quinta provincia gallega y símbolo de toda Galicia en su conjunto, se inspiró en la ciudad de Pontevedra. El autor llegó a esta capital en 1964 como profesor de enseñanza media en el instituto femenino local, hoy el IES Valle-Inclán. Después de Pontevedra se mudó a la ciudad de Albany para enseñar en la State University of New York, donde terminó la redacción de *La saga/fuga en J. B.* en 1972.

Cuando se publicó el texto seguía en América, pues no regresó de EE. UU. definitivamente hasta 1973.
¹⁹ Todavía se recuerda a don Gonzalo deambulando con su cámara de fotos por la ciudad vieja de Pontevedra, fijándose en cada una de sus piedras, en todos sus tipos humanos, en los sucedidos y anécdotas locales. También participó en la vida cultural de la ciudad, como demuestra que fuera miembro de la comisión que fundará el Ateneo de Pontevedra. De hecho, la novela está dedicada a sus amigos de Marín y Pontevedra.

presenta otras características, ya que se nos ofrece todo un recuento histórico del Castroforte gallego de los siglos XIX y XX. Toda la historia de España de aquellos siglos tiene sus ecos en el simbólico universo gallego del novelón.

Lo más parecido a una selección de personajes principales es el listado de los J. B., siete protagonistas cuyas iniciales son las mismas, lo que provoca que sean muy difíciles de distinguir. El principal de todos es José Bastida, un completo antihéroe por su insignificancia, que también actúa como personaje-narrador. Supuestamente, de entre ellos surgirá el futuro salvador del pueblo. En otras palabras, el típico irredentismo o mesianismo de tantos pueblos y tiempos históricos. Y también de tantos repertorios literarios, como el que incluye la promesa de que el rey Arturo, el rey que fue y será (*Rex quondam, Rex futurus*), volverá de su sueño en Avalon cuando sea necesario para la salvación de su pueblo y de Inglaterra.

5.1. Una historia de dos refundaciones

Pero todo esto ¿qué relación guarda con... el neomedievalismo, las novelas de caballerías o la materia artúrica? Para sorpresa de los lectores que se hayan propuesto y atrevido a leer la novela completa, los muchos golfos, en todos los sentidos de la palabra, que pueblan Castroforte del Baralla, en dos momentos históricos y mediante dos reinstituciones diferentes, deciden re establecer la Tabla Redonda y crear una nueva Orden del Santo Grial, según los rasgos que se fijaron en el *Parsifal* (1882), el drama musical de Richard Wagner (1813-1883). Incluso, fundan una publicación denominada *La Tabla Redonda*:

En aquel momento, don Torcuato comenzaba su famoso discurso, que puede leerse completo en el segundo número de *a Tabla Redonda* (GTB, 1995, 100) ... El primer número de la revista mensual *La Tabla Redonda* apareció al mismo tiempo, poco después de las golondrinas, pero, desde mucho antes, *La Voz de Castroforte* otorgaba cada semana a la Tertulia una página especial desde la que hacían sus campañas y en las que publicaban sus decisiones y aquellos trabajos eruditos que requerían más amplia difusión que la que la revista –naturalmente minoritaria– podía ofrecerles. La influencia de la Tabla Redonda en la prensa local fue cada vez mayor ... (1995, 141).

En consecuencia, la mayor parte de la acción de la novela, gira en torno a estas dos refundaciones gallegas de ficción de la Tabla Redonda, una del siglo XIX, otra del XX, las cuales, en manos de don Gonzalo, son hilarantes, cuando no desternillantes. Los personajes, a pesar de su ridículo antiheroísmo, compiten entre sí con fiereza por ser un nuevo Merlín, Arturo, Galván o Lanzarote:

Los cargos fueron siempre por elección o, en ciertos casos, por insaculación. ¿Habrá quien le discuta a don Annibal el de rey Artus? (GTB, 1995, 68) ... Pero, inmediatamente después, comenzó una campaña solapada y urgente, de la que don Torcuato quedó molesto, encaminada a que don Rogelio Barallobre fuese proclamado Rey Artús (1995, 99) ... A propósito, estoy convencido, después de haberle oído, de que es usted y no yo quien debe ocupar el cargo de Merlín, porque Merlín ha sido siempre un sabio ... (1995, 212).

Como tienen que buscar su propio Grial, eligen, casi por azar, un objeto que les parece apropiado, sin ningún halo sagrado, y se reúnen periódicamente en el casino-café de la localidad, donde se encuentra una mesa redonda, para planear sus jugarretas muy poco ennoblecedoras:

Cuando don Torcuato del Río decidió que la reunión de amigos en un rincón del Café Suizo tuviera un carácter por así decirlo institucional, atribuyó desde el principio la mayor importancia al nombre que había que dársele (GTB, 1995, 131) ... El dueño del Café, que se llamaba don Emiliano Estévez inclinó la cabeza hacia el suelo ... Era el puesto de Bohor. Y me miró y me señaló con el dedo, aunque no a mí, claro. Pero yo me sentí repentinamente transformado, fue como si me raído trajese desapareciera, como si el cuerpo me creciera, como si se me endureciese los músculos y me saliera la rubia melena de caballero celta; fue como si me envolviese un ancho manto de púrpura y aljófar, colocado unas horas antes sobre mis hombros por hermosas doncellas que acaso esa misma noche dejaran de serlo por mi intervención directa (1995, 67).

Casi por supuesto, al encontrarnos en los tiempos contemporáneos, les surge una competencia inesperada: las mujeres del lugar crean también su propia orden femenina, el Palanganato, para competir, aunque, según los caballeros de la Tabla Redonda, no cuentan con gran éxito:

Y nunca el Palanganato había sido otra cosa que una reunión de solteras, locas y viudas sin consuelo, alucinadas por la esperanza de que de un nuevo J. B.

viniera a fecundarlas (GTB, 1995, 159) ... El Varón Libertador quedó instalado en el centro de su liturgia; el baño de asiento era su rito; la Cueva su templo y el Palanganato su nombre (1995, 172).

De sus propias misiones caballerescas mejor no decir mucho, solo citaremos las de amores platónicos a aventuras eróticas:

Pero lo cierto es que no insistía demasiado en hallar explicación, porque la esperanza de que algún día me llamasen Merlín me halagaba y mucho más aún de que, con el nombre, llegase también mi Bibiana (GTB, 1995, 75) ... ¿Sabe usted, le dije, que si, como pretende, sale usted nombrado para Lanzarote, le tocará ser amante de la Reina Ginebra? ... Ginebra no se anduvo con escrúpulos y le puso los cuernos a su marido, el Rey Artús. ¿Cómo? ¿Es que, además, tendrá que ser cornudo y va a ser Balalúa quien me corone? (1995, 81).

Además, desde la defensa de los menesterosos se redirigen a la defensa, supuestamente, de causas progresistas en favor de las libertades políticas y sociales; o la defensa inquebrantable del terruño frente a toda intervención exterior. En esta novela, los enemigos no son dragones, gigantes o caballeros negros, sino los funcionarios del Estado central enviados por Madrid para administrarlos o gobernarlos. Estos se erigen en el ejemplo último de la opresión castellana o española sobre Galicia:

Que el propósito secreto de La Tabla Redonda era la de hacer saltar los fundamentos de la Religión y de la Patria. Que únicamente la ceguera de las autoridades había permitido que las cosas llegaran al punto en que estaban, pero que él se sentía dispuesto a lo que fuera para aniquilar aquella subversión (GTB, 1995, 76) ... Resulta que La Tabla Redonda acordó, en sesión ordinaria pero cautelosa, propinar a don Acisclo Azpilcueta una buena paliza en tanto incurso en el delito de meticonería con reincidencia y la agravante de impunidad (1995, 255).

¿O bien la del día glorioso en que, desde el balcón del Ayuntamiento, proclamó el Cantón Federal e Independiente de Castroforte del Baralla? (1995, 83).

Pero ¿todo esto fue fruto de su fantasía? La verdad es que no. Para entenderlo hemos de volver a ocuparnos de un escritor que ya hemos citado, Vicente Risco. Don Vicente era discípulo de Manuel Murguía que incluso, como hiciera su maestro, publicó su propia *Historia de Galicia* en

1952, en defensa de las mismas tesis celtistas. Perteneció a la generación del pos-Rexurdimento, fue miembro fundador del grupo Xeneración Nós o Grupo Nós²⁰, paladín del galleguismo cultural y, sobre todo, un gran intelectual y un escritor muy prolífico.

En 1920, su entusiasmo le llevó a redactar un documento titulado: *Doutrina e ritual da moi nobre orde galega do Sancto Graal*, recuperado años después y publicado en 1998 por primera vez²¹. Como ya indica el título, consta de dos partes: la doctrina o estatuto y credo de la orden, en primer lugar; y luego los rituales y símbolos propios de esta, que además se nos dibujan con detalle: banderas-estandartes, escudo, espada, ropajes-indumentaria. También se ilustra el documento con un dibujo del Santo Grial, el cual se corresponde con la reliquia del Santo Cáliz de la catedral de Valencia.

El idealismo de Vicente Risco lo planeó, aunque nunca lo llevó a cabo. El afán paródico de la novela de Gonzalo Torrente Ballester ha sido el principal heredero de aquella ocurrente idea.

6. Conclusiones

Si nos precipitamos a la hora de alcanzar conclusiones, los lectores podemos persuadirnos a creer que Gonzalo Torrente Ballester intenta, aunque sea en el mundo de ficción, llevar a la práctica la visión de Vicente Risco. O, más bien, si lo pensamos mejor, podemos vernos tentados a preguntarnos si no sería más acertado creer que lo que el escritor de *La saga/fuga de J. B.* quería, realmente, era advertirnos de lo que pasaría si se intentara llevar el proyecto a la práctica en una *nación celta llamada Galicia*, en una nación tan *descreída, irónica y burlona* y en tiempos contemporáneos

²⁰ Este grupo fue fundado en el año 1922 por un grupo, hoy legendario, de escritores gallegos de la época. Tomó su nombre de la publicación periódica *Revista Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega*, cuyo primer número tuvo fecha del 20 de octubre de 1920. La revista se publicó entre 1920 y 1936 y fue impulsada y dirigida por Vicente Risco.

²¹ Vicente Risco asistió a una representación del *Parsifal* de Richard Wagner en 1914, en Madrid. De aquella impresión tan grata surgió la idea de esta orden gallega bajo los auspicios del Santo Grial. El breve manuscrito de unas veinte páginas está fechado en 1920, el cual fue recuperado definitivamente en 1998 en una edición facsímil patrocinada por la Xunta de Galicia, y en 2024, en una edición de lujo de la Editorial Galaxia. Véanse datos completos en la sección bibliográfica de este artículo.

tan propensos a las interpretaciones *desmitificadoras*. Y disuadirnos, por supuesto.

A parte de todo ello, también es cierto que las aportaciones literarias de la materia artúrica contemporánea suelen ser así, desmitificadoras, pues nuestros tiempos son así. Los argumentos artúricos y los caballerescos, en general, si algo han demostrado es su capacidad para atenderse a los valores y circunstancias dominantes de las sociedades de cada tiempo y generación que haya gustado de estos asuntos. No es el mismo el mundo artúrico de medievales Geoffrey of Monmouth, Thomas Malory o Chrétien de Troyes o el de contemporáneos como Alfred Tennyson o Richard Wagner o, necesariamente, el mundo gallego de Gonzalo Torrente Ballester. Cada texto es heredero de su tiempo y lugar y este axioma ha sido de nuevo corroborado con la publicación y difusión de *La saga/fuga de J. B.*

Los lectores aficionados a la literatura artúrica, en especial a la contemporánea, así como los estudiosos e investigadores de la materia, deberían conocer y apreciar, en mucha mayor medida, los logros y aportaciones de esta novela española del siglo XX, la cual debería ocupar un lugar preeminente dentro del catálogo internacional de títulos artúricos que tanto ha aportado a la materia. Una traducción al inglés sería de gran ayuda para conseguir este objetivo y subir el nivel de aprecio por la creación hispana en torno a estos temas en su conjunto.

§

Bibliografía citada

- Álvarez Lugrís, Alberto, «O Leabhar Gabhála en galego. Algunas cuestións previas», *A identidade galega e irlandesa a través dos textos*, ed. María Dolores Gómez et al., Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2005, pp. 74-83.
- Balaguer, Víctor, *Historia de Cataluña y de la Corona de Aragón*, 5 vols., Barcelona, Salvador Manero Editor, 1860.
- Becerra, Carmen, *Gonzalo Torrente Ballester*, Madrid, Dirección General de Promoción del Libro y la Cinematografía, 1982.
- , «Introducción», *Los mundos imaginarios*, Gonzalo Torrente Ballester, 1994, pp. 11-33.
- , Carmen, *Miradas sobre Gonzalo Torrente Ballester en su centenario (1910-2010)*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2011.
- Cabanillas, Ramón, *Na noite estrelecida*, Mondariz, Ediciones Lar, 1926.
- Cortázar, Julio, *Rayuela*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1963.
- Cunqueiro, Álvaro, *Merlín e familia e outras historias*, Vigo, Editorial Galaxia, 1955.
- Espronceda, José, *El estudiante de Salamanca y otros poemas*, ed. José Fradejas Lebrero, Barcelona, Penguin Clásicos, 2016.
- García y García, Antonio, «Dos visitas a Bretoña», *Compostellarum. Revista Trimestral de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*, 22 (1-4) (1978), pp. 169-189.
- , *Historia de Bretoña*, Lugo, Deputación Provincial / Servizo de Publicacións, 2000.
- Lacy, Norris J., ed., *The New Arthurian Encyclopedia*, Nueva York y Londres, Garland Publishing, 1996.
- Lama López, María Xesús, *A materia artúrica na literatura galega*, Faro, Centro de Estudos Galegos de Algarve, 2022.
- López Roldán, Elías, *Aproximación a la obra de Gonzalo Torrente Ballester*, Murcia, Universidad de Murcia, 2001.
- MacPherson, James, *The Poems of Ossian and Related Works*, ed. Howard Gaskill, Edimburgo, Edinburgh University Press, 1996.

- Méndez Ferrín, Xosé Luís, *Percival e outras historias*, Vigo, Editorial Galaxia, 1958.
- , *Amor de Artur*, Vigo, Edicións Xerais, 1982.
- Montiel, Isidoro, *Ossian en España*, Barcelona, Planeta, 1974.
- Murguía, Manuel, *Historia de Galicia*, tomo I, Lugo, Imprenta de Soto Freire, editor, 1865.
- , *Historia de Galicia*, tomo II, Lugo, Imprenta de Soto Freire, editor, 1865.
- , *Historia de Galicia*, tomo III, La Coruña, Librería de A. Martínez Salazar, 1888.
- , *Historia de Galicia*, tomo IV, La Coruña, Librería de E. Carré Aldao, 1891.
- , *Historia de Galicia*, tomo V, La Coruña, Imprenta de Ferrer, 1911.
- Risco, Vicente, *Historia de Galicia*, Vigo, Editorial Galaxia, 1952.
- , *Mitología cristiana*, Madrid, Editora Nacional, 1963,
- , *Doutrina e ritual da moi nobre orde galega do Sancto Graal*, ed. Constantino García, Afonso Vázquez-Monxardín Fernández, Anxo Tarrío Varela, estudio Joaquín Ventura, edición facsímil, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998.
- , *Doutrina e ritual da moi nobre orde galega do Sancto Graal*, estudio, transcripción y notas Felipe-Serrén López Gómez, Vigo, Editorial Galaxia, 2024.
- Sainero, Ramón, *As orixes do pobo de Breogán no Leabhar Gabhála*. Cesuras, A Coruña, Biblos Clube de Lectores, 2008.
- Soler Serrano, Joaquín, *Gonzalo Torrente Ballester*, Barcelona, Editrama, 2000.
- Torrente Ballester, Gonzalo, *La saga/fuga de J. B.*, 1.^a edición, Barcelona, Destino, 1972.
- , *Los mundos imaginarios*, ed. Carmen Becerra, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- , *La saga/fuga de J. B.*, trad. al francés Claude Bleton, Arlés, Actes Sud, 1991.
- , *La saga/fuga de J. B.*, pref. José Saramago, trad. Cristina Rodríguez y Artur Guerra, Letras de Espanha, 13, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1992.
- , *La saga/fuga de J. B.*, Barcelona, Ediciones Destino, 1995.

- Tennyson, Alfred, *The Idylls of the King*, ed. J. M. Gray, London, Penguin, 1989.
- Vicetto, Benito, *Historia de Galicia*, 7 vols., Montevideo, Imprenta de la Colonia Española, 1880-1882.
- Zarandona, Juan Miguel, *Los Ecos de las montañas de José Zorrilla y sus fuentes de inspiración, de Tennyson a Doré*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004.
- , ed, *De Britania a Britonia. La leyenda artúrica en tierra de Iberia: cultura, literatura y traducción*, Relaciones Literarias en el Ámbito Hispánico: Traducción, Literatura y Cultura, vol. 12, Bern: Peter Lang, 2015a.
- , «The Contemporary Return of the Matter of Britain to Iberian Letters (XIXth-XXIst centuries)», en David Hook, ed., *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, ed. David Hook, Arthurian Literature in the Middle Ages, VIII, Cardiff, University of Wales Press-Gwasg Prifysgol Cymru, pp. 408-445, 2015b.
- , «From Pondal (1835-1917) to Cabanillas (1876-1956): Ossian and Arthur in the Making of a Celtic Galicia», en *The Harp and the Constitution. Myths of Celtic and Gothic Origin*, ed. Joanne Parker, National Cultivation of Culture, volume 11, Leiden, Brill, pp. 189-208, 2016.
- , «État présent: Contemporary Iberian Literature (from the Eighteenth to the Twenty-First Century): A World of Research Opportunity», *Journal of the International Arthurian Society (JIAS)*, 5 (1) (2017), pp. 4-37.

Anexo

Entre el 18 de octubre de 2024 y el 12 de febrero de 2025, tuvo lugar una magna exposición en Madrid con ocasión del vigésimo quinto aniversario del fallecimiento de Gonzalo Torrente Ballester el 27 de enero de 1999, titulada: *Gonzalo Torrente Ballester: la travesía de un creador*. Dicho título se inspiró en las muchas ciudades en las que el maestro escritor residió en alguna etapa de su vida (Serantes, Ferrol, Santiago, Oviedo, Burgos, Madrid, Mallorca, Pontevedra, Albany, Vigo y Salamanca). Los comisarios fueron Darío Villanueva y Carmen Becerra. Se mostró un total de ciento treinta piezas diferentes. Se celebró en la Sala de Guillotinas de la Biblioteca Nacional de España. Participaron, como organizadores o colaboradores, las siguientes instituciones y organizaciones: Biblioteca Nacional de España, Xunta de Galicia, Junta de Castilla y León, Ayuntamiento de Ferrol, Fundación Gonzalo Torrente Ballester, Fundación Amigos de la BNE y Fundación Ramón Aceres. Se organizaron conferencias y mesas redondas estrechamente vinculadas con la exposición. Se editaron varias publicaciones. Fue todo un todo éxito de público.

El autor de este artículo quiere unirse al homenaje con este texto.